

Понятие «современные топонимы» в рукописи «Записки о Западном крае эпохи Великой Тан» на тибетском языке¹

Токио Таката

Фуданьский университет КНР

DOI: 10.17816/WMO72177

Перевод памятника «Записки о Западном крае эпохи Великой Тан» на тибетский язык был осуществлен монгольским ученым эпохи династии Цин (1644–1912) Гомбоджабом (Mgon-ro-skyab), который взял за основу текст на китайском языке, входивший в состав Трипитаки (кит. *Дацзанцзин*, другое название — «Драконов канон» *Лунцзан*), изданной по высочайшему повелению в годы правления императора Цяньлуна (1736–1795). Хранящаяся в Университете Отани (Япония) рукопись «Записок о Западном крае эпохи Великой Тан» на тибетском языке содержит межстрочные пометки под названием «современные топонимы». Особого внимания заслуживают топонимы Центральной Азии. В период создания памятника шло завоевание Цяньлуном Джунгарии, вследствие чего знания китайского общества по географии этого региона обновились. Предпринятое в данной статье исследование топонимов того времени выявило большое количество ошибок и неточностей. Тибетский перевод дает исследователям исторической географии региона крайне мало сведений, но позволяет составить представление о тогдашнем уровне знаний китайского общества по географии Центральной Азии.

Ключевые слова: «Записки о Западном крае эпохи Великой Тан», перевод на тибетский язык, Гомбоджаб, Центральная Азия, топонимы.

Статья поступила в редакцию 17.02.2021.

Токио Таката, почетный профессор исторического факультета Фуданьского университета, КНР; Вест мэйн гуанг хуа Тауэр, 220 Ханьдань роуд, Шанхай, 200433 (takatatokio@gmail.com).

© Токио Таката, 2021

Памятник «Записки о Западном крае эпохи Великой Тан» представляет собой путевые заметки монаха Сюаньцзана (602–664), отправившегося в Индию за буддийскими сутрами, содержит много подробных сведений о климате, географии, религии, обычаях и легендах Центральной Азии и Индии начала VII в. В связи с этим он имеет

¹ Статья автора на китайском языке «Цзан ибэнь „Да Тан сиюй цзи“ себэнь чжун соцзянь „цзинь димин“ чжукао» 藏譯本《大唐西域記》寫本中所見「今地名」注考 была опубликована в журнале «Дуньхуан сюэ» 敦煌学 («Дуньхуановедение»). 2020, август. № 36. С. 347–358. Перевод с китайского Е.А. Завидовской

немалую ценность как источник сведений, полученных из первых рук, его важность не вызывала сомнений на протяжении столетий. Перевод памятника на тибетский язык, выполненный монгольским ученым Гомбоджабом² относительно поздно, в середине правления династии Цин, не был опубликован в форме ксилографа и не получил широкого распространения; он существовал только как рукопись. Хранящийся в Университете Отани рукописный перевод «Записок о Западном крае эпохи Великой Тан», очевидно, является единственным переводом памятника на тибетский язык. В перевод включена дополнительная информация в виде комментариев под названием «современные топонимы». В данной статье предпринята попытка исследовать и пояснить эти топонимы.

Краткие сведения о тибетском переводе «Записок о Западном крае эпохи Великой Тан»

В 1953 г. профессор Университета Отани Сасаки Кёго (佐々木教悟, 1915–2005) издал статью «Перевод „Записок о Западном крае эпохи Великой Тан“ на тибетский язык и его переводчик», в которой кратко охарактеризовал хранящуюся в Университете Отани рукопись на тибетском языке (Сасаки 1953: 72–74). При этом качественное факсимиле этого памятника с комментарием было опубликовано и представлено мировому научному сообществу только в 1988 г. Ван Яо подробнее описал памятник, опираясь на это факсимиле (Ван Яо 2000: 20–24). Еще раньше фотокопию текста опубликовал монгольский ученый Шагдарын Бира, но, по словам Сасаки, она была «недостаточно четкой для того, чтобы полноценно ее использовать» (Сасаки 1953: 1).

К настоящему времени известны два списка тибетского перевода «Записок о Западном крае»: первый хранится в Университете Отани, второй был обнаружен в Лхасе. Сравнительное исследование этих двух списков уже опубликовано, но нет упоминаний о наличии «современных топонимов» в лхасском списке (Ма Цзю, Ацай 1984: 1–34).

Переводчик Гомбоджаб

Рукопись из Университета Отани заканчивается словами: [dam po bcu pa rdzogs] («конец свитка десять»), после чего следует следующая запись переводчика: ['di'i mjug tu thang gur gyi sde snod gsum pa lo chen theg chen lha'i rnam thar phyogs gcig tu bkod pa ni / bdag gi rgya nag chos byung du lo chen de'i rnam thar mdor bsdu bsgyur yod par don gyis thob pas yang bsgyur ma dgos so] . Это означает: «В конце свитка прилагается „Небесная биография великого танского наставника — переводчика Трипитаки Махаянадеви“, но в труде „Об истоках буддизма в ханьских краях“ (*Ханьцзюй фюцзяо юаньлю* 漢區佛教源流) уже приводился перевод „Биографии великого учителя-переводчика“, а потому необходимости в повторном переводе нет». «Биография Махаянадеви (Сюаньцзана)» это не что иное, как панегирик из конца последнего свитка «Записок о Западном крае», написанный Бяньцзи (ок. 620 — 648). Из приведенного выше пояснения видно, что переводчик давал перевод этой биографии в сво-

² Название памятника на тибетском языке: rgya nag skad du Ta thang si'i yus kyis (на китайском языке: *Да Тан стюй цзи* 大唐西域記).

ем труде «Об истоках буддизма в ханьских краях». Редактор рукописи сделал такую запись³: [si'i yus kyis zhes bya ba 'di rgya nag gi bstan 'gyur du yod pa kung mgon po skyabs kyis bod skad du bsgyur ba], что означает: «Этот трактат называется „Записки о Западном крае“, его можно найти в Трипитаке на китайском языке, перевод на тибетский язык выполнил Гомбоджаб». Таким образом, имя переводчика не вызывает сомнений.

Гомбоджаб помимо родного монгольского прекрасно владел тибетским и китайским языками, служил директором Тибетской школы в Пекине. Дошедшие до нас его труды написаны на многих языках: кроме упоминавшегося сочинения на тибетском языке «Об истоках буддизма в ханьских краях» (Rgya nag chos 'byung)⁴, имеется историческая хроника на монгольском языке «Течение Ганга» (Gangga-yin urusqal)⁵, а также перевод с тибетского на китайский язык «Трактата о размерах и пропорциях статуй» (*Цзяосян лянду цзин* 造像量度經)⁶.

В последние годы биографию и деятельность Гомбоджаба⁷ по источникам на монгольском языке изучает Уюнбилиг Борджигидай (Уюнбилиг 2009: 119–123). Джампа (Джампа 2019: 40–47) ведет исследования с привлечением источников на тибетском языке — в них больше сведений о деятельности Гомбоджаба. Гомбоджаб был монгольским принцем из Учжумучина (аймак Шилин-Гол Внутренней Монголии, КНР). В 1690 г. жена его дяди сэцэн-цинъвана Судани и другие аристократы признали над собой власть правителя Джунгарского ханства Галдан-Бошогту (1644–1697), после чего [выступившие против] их соплеменники из этого хошуна подверглись суровым наказаниям со стороны цинских властей. В числе казненных оказался и Адали, младший брат отца Гомбоджаба. После подавления мятежников цинский двор начал проводить в отношении Учжумучинов политику привлечения их на свою сторону. В 1692 г. отец Гомбоджаба Удали получил от цинского двора титул «князь-опора государства» (*фугогун* 輔國公). После смерти Удали этот титул перешел к его сыну Гомбоджабу. В послесловии к тибетскому переводу «Записок о Западном крае» редактор уважительно называет переводчика “kung mgon po skyabs” (*гун* Гомбоджаб), т.е. с его наследственным титулом. Не позднее 1715 г. Гомбоджаб был этого титула лишен (Уюнбилиг 2009: 122). Как уже упоминалось, Гомбоджаб заведовал Тибетской школой, но основным его занятием была переводческая деятельность. В числе буд-

³ Имя редактора приведено в конце текста: mchod rten dkar po'i dgon gyi ja sag bla ma cha kan zhabs drung bskal bzang dge legs rgyal mtshan (дзасак-лама Чахань-шабдунг Кэлсанг Гэлэг Гьелцэн). Данные о его жизни и деятельности нет.

⁴ Полное название этого сочинения: Rgya nag gi yul du dam pa'i chos dart shul gtso bor bshad pa blo gsal kun tu dga' ba'i rna rgyan, время написания — вторая половина — конец XVIII в., в тексте указана дата «первый год под девизом Цяньлуна» (1736), на основании чего можно предположить, что первый вариант сочинения был завершен именно в 1736 г. (Джампа 2019: 40–47). Особое внимание необходимо обратить на с. 43.

⁵ Сочинение «Течение Ганга» было закончено в 1725 г. (3-й год правления Юнчжэна), это самое раннее из сохранившихся сочинений Гомбоджаба.

⁶ «Трактат о размерах и пропорциях статуй» завершен в 1742 г., опубликован ксилографическим способом в 1748 г. Довольно широкое распространение получило нанкинское ксилографическое издание 1874 г., а также издание 1885 г. токийской печатни *Кобунся* 弘文社 Имайдзуми Юсаку (1849–1931) с комментариями и транскрипцией слов на санскрите. Недавно вышло издание под ред. Ли Динся (2011).

⁷ В источниках на китайском языке его имя пишется по-разному: Гунбуча 工布查, Гуньбучжабу 衮布扎布, Гумубучжабу 古木布扎布.

дийских памятников, переведенных Гомбоджабом с тибетского на китайский язык, помимо «Трактата о размерах и пропорциях статуй», были также «Величайшая сутра исполнения желаний с предписаниями подношений семерым Буддам-исцелителям»⁸ (*Яоши цифо гунъян игуй жуи ванцзин* 藥師七佛供養儀軌如意王經), «Дхарани учения Будды, провозглашенная Майтреей»⁹ (*Фошо милэ пуса фаюань ванцзе* 佛說彌勒菩薩發願王偈). В этих текстах переводчик назван так: «заведующий переводами с тибетского и монгольского в государственной канцелярии, принц крови Гомбоджаб», из чего следует, что он отвечал за переводы как с тибетского, так и с монгольского языков.

Кроме того, заслуживает внимания и факт участия Гомбоджаба в подготовке ксилографического издания высочайше утвержденной Трипитаки («Драконова канона»). О сроках редактирования «Драконова канона» известно следующее: в 1733 г. было создано Управление по изданию Трипитаки, в 1735 г. началось вырезание текстов на досках, работы были завершены в 15-й день 12-го месяца 1738 г.

В последнем свитке «Свода записей о повторном издании „Драконова канона“ Великой Цин» (*Да Цин чункэ лунцзан хуйцзи* 大清重刻龍藏彙記) приведен список имен редакторов, принимавших участие в этом гигантском проекте. После имен «Главы Управы, ведающей делами Трипитаки», великого князя Мира и Величия Чжуанциньвана и Принца первого ранга хэхэ-цинъ вана Хунчжоу (пятого сына императора Юнчжэна) следуют имена трех чиновников-редакторов, и первым из них назван «сверяющий слова на санскрите и мантры сановник Гомбоджаб, отвечающий за перевод с тибетского языка». Гомбоджаб был тесно связан с «Драконовым канонам», следовательно, именно оттуда он взял для перевода китайский текст «Записок о Западном крае». Это подтверждается рядом фактов.

«Записки о Западном крае эпохи Великой Тан» состоят из 12 свитков, в «Драконовом каноне» третий, четвертый, седьмой и восьмой свитки помещены на одном сложенном гармошкой листе, как следствие «Записки о Западном крае» из «Драконова канона» занимают десять сложенных листов¹⁰ (произведение из 12 свитков на самом деле занимает 10 свитков). Порядок номеров книжных футляров тоже соответствует номерам от одного до десяти. Такая структура памятника из десяти свитков впервые встречается не в «Драконовом каноне»: за его основу было взято «Северное издание Трипитаки» эпохи Мин. Тибетский перевод этого памятника воспроизвел ту же структуру, что и в «Драконовом каноне».

В шестом свитке «Записок о Западном крае» в основном приведены описания четырех стран (Шравасты, Капилавасту, Рама, Кушинагара), в пятом — описания пяти стран (Варанасы, Чжаньчжу, Вайшали, Вриджи, Непал). Но в «Драконовом каноне» (и в «Северном издании Трипитаки» эпохи Мин) наблюдается другой порядок: в шестой свиток вошли описания шести стран от Шравасты до Чжаньчжу, в седьмой — описания трех стран (Вайшали, Вриджи, Непал). В тибетском переводе «За-

⁸ Включена в «Тайсё Трипитаку», папка 19 (№ 927) с указанием: «Создана далай-ламой, [обладающим] пожалованным Великой Цин титулом „Ишвара великого блага западных небес, ведущий за собой учение Будды в Поднебесной, распространяющий мудрость учения Шакьямуни с ваджрой в руже“». Сутра написана на тибетском языке Далай-ламой VII.

⁹ Включена в «Тайсё Трипитаку», папка 20 (№ 1144), в конце свитка указано: «В 1744 г. завершено в благоприятный день в монастыре Гуанжэньмилэ юань».

¹⁰ Каждый том состоит из несброшюрованных длинных и узких листов бумаги, помещенных между двух деревянных досок, завернутых в ткань. — *Примеч. пер.*

писок о Западном крае» мы видим тот же порядок: его пятый свиток (dampolngara, т.е. шестой свиток в издании на китайском языке) также заканчивается описанием страны Чжаньчжу (tsandhu'iyul), а шестой свиток (dampodrugpa, т.е. седьмой и восьмой свитки китайского издания) начинается с описания страны Вайшали (baishālī), что полностью соответствует делению на свитки в «Драконовом каноне». В доказательство связи двух текстов можно привести и следующий аргумент. Так в описании страны Кустана из двенадцатого свитка «Записок о Западном крае» есть строка: «Примерно в 10 ли к югу от царского города стоит большой монастырь, построенный прежним царем этой страны для архата Вайрочаны¹¹» (кит. Ванчэн дуннань улю ли ю машэсэн целань 王城東南五六里有麻射僧伽藍), на тибетском фраза звучит так: shabasongspazhesbyaba'igtsuglagkhang, иероглиф ма 麻 был переведен как shaba (лу 鹿), воспроизведя ошибочное использование иероглифа лу вместо ма в «Драконовом каноне». Таким образом, можно считать выбор Гомбоджабом изданной по высочайшему повелению Трипитаки как источника для перевода «Записок о Западном крае» вполне логичным. В связи с тем, что Гомбоджаб участвовал в подготовке досок для «Драконова канона», подобный выбор представляется еще более закономерным.

Годы рождения и смерти Гомбоджаба неизвестны. Он общался с буддийскими наставками высшего ранга с тибетского высокогорья по имени Ситу Чойкьи Джунгнэ (Si-tuChos-kyi-'byung-gnas) и Катог Ригдзин Цэванг Норбу (Ka'-thog Rig-'dzin Tshedbang-nor-bu), они поддерживали переписку примерно до 1747 г. (Джампа 2019: 43–44)¹². Следовательно, Гомбоджаб мог скончаться после 1747 г. Можно предположить, что перевод «Записок о Западном крае» также был завершён не позднее этого года.

Комментарии с «современными топонимами» в списке Университета Отани

В рукописном переводе «Записок о Западном крае», хранящемся в Университете Отани, многочисленные межстрочные комментарии с топонимами оформлены словами «deng sang... zer» («сегодня называемый...»), автор настоящей статьи составил из них [приводимую] ниже таблицу¹³. Всего нами обнаружено двенадцать «современных топонимов», в таблице указаны их место в тексте, написание на тибетском и китайском языках и сам комментарий «современный топоним». Запись тибетских слов сделана с использованием системы Уайли, но написание некоторых слов перепелено небольшие коррективы¹⁴.

¹¹ Перевод на русский язык здесь и далее приводится по (Сюань-цзан 2012). — *Примеч. пер.*

¹² Можно предположить, что лхасский список перевода «Записок о Западном крае» мог быть подарен самим Гомбоджабом.

¹³ В таблице указаны несколько случаев использования словесной формулы deng sang... zer «сегодня называемый...». Иногда в словах deng sang выпадает гласный звук, давая ошибочное сочетание dang sang.

¹⁴ К числу таких коррективов относятся следующие: 'a-chen (⁹¹) («писать сочинение»), 'a, 'i, 'U и прочие формы различаются путем использования 'a-chung (⁹²).

«Современные топонимы»
в тибетском переводе «Записок о Западном крае»

		Тибетский перевод	Оригинальное написание на китайском языке	«Современный топоним»
1	3b5 ¹⁵	”u shi ri’I yul	阿着尼 Ацини	deng sang ”ak sū zer
2	4a5	gu tshe’ zhes bya ba’i yul	屈支 Цючжи	dang sang khu ʔe zer
3	6a1	bha ro ka’i yul	跋祿迦 Балуцзя	deng sang tu shu ta [] [] zer
4	6b1	mtsho dangs (dwargs) mo che’i ’ga’ zhis gis mtsho tshan zer la las ba tshwa’i mtsho zer	大清池或名熱海, 又謂鹹海 Большое Чистое озеро (еще зовется Горячим морем или Соленым морем)	deng sang to si khe la zer
5	7a3	chu mig stong	千泉 Тысяча Родников	deng sang he sa ken zer
6	8a4	shar chu klung ’dab ma can nye ba / chu bo de ni	東臨葉河、此河 Восточная граница проходит по реке Е, эта река	deng sang ta la’ si zer
7	89a1	ganggā’i lho ngos su grong khyer	旃伽河南有故城 К югу от реки Ганги есть древний город	paʔa li puʔa / deng sang paʔna zer
8	105b1	ku sha’i grong khyer...ngon gyi rgyal po nams gtan bzhugs mdzad pa’i gnas so	矩奢揭羅補羅城 город Кушагарапура	dang sang brga rdha zer
9	143a3	”a nta ra ba’i yul	安咄羅縛國 Аньдалофо	dang sang be lu ra zer
10	147b2	”u sha’i yul	烏鍛國 Уша	dang sang ’o zhi zer
11	148b2	khasha’iyul	佉沙國 Цюйша	ka si kā ra
12	148b6	sho gu ka’i yul	斫句迦國 Чжоцзюйцзя	deng sang yer khen zer ba de yin

Сведений об авторе «современных топонимов» нет. По нашему мнению, эти пометки могли появиться через некоторое время после того, как тибетский перевод прошел редакторскую проверку дзасак-ламы Чахань-шабдунг Кэлсанг Гэлэг Гьелцэна и был утвержден окончательный вариант перевода. Интонация записей с исправлениями, сделанных дзасак-ламой Чахань-шабдунг Кэлсанг Гэлэг Гьелцэном, указывает на то, что рукопись попала ему в руки уже после кончины Гомбоджаба.

¹⁵ В аббревиатурах первая цифра обозначает номер листа рукописи, буква (а или b) — соответственно его лицевую или оборотную сторону, а последующая цифра — номер строки. Так, 3b5 означает, что комментарий помещается на оборотной стороне третьего листа рукописи, в пятой строке.

Следовательно, записи о «современных топонимах» могли быть добавлены во второй половине XVIII в. после того, как император Цяньлун покорил Джунгарию и исламские районы в Синьцзяне и Южном Тянь-Шане, следствием чего стало проникновение в Китай новых сведений по географии Западного края. Разумеется, наиболее точные и подробные данные о географии региона в тот период относились к разряду военных тайн. Кроме того, слухи могли проникать из-за стен правительственных учреждений, становясь предметом оживленных обсуждений современников. Ряд переводов «современных топонимов» вызывает вопросы. Если пытаться определить, какое именно место имеется в виду, опираясь на фонетическую запись, то окажется, что описанное в трактате место и его реальное местоположение находятся на значительном расстоянии. Приходится признать наличие в документе большого количества ошибок и неточностей. Одна из причин заключается в недостаточно глубоком знании названий древних государств и географических названий, включенных в «Записки о Западном крае», что связано со слабыми представлениями о географии Центральной Азии и Индии у комментатора.

Ниже приводим пояснения к «современным топонимам» из таблицы.

1. Название страны Ацини 阿耆尼 сопровождается комментарием [ʼak sū], фонетический ряд позволяет утверждать, что имеется в виду Аксу. Но на самом деле на месте Ацини располагается современный город Карашар, расстояние от которого до Аксу весьма значительное. Причина этой ошибки может быть связана с тем, что написавший этот комментарий взял за основу перевод Ацини на тибетский язык как [ʼu shi ri], но [ʼu shi ri] это современный город Учтурфан (кит. Уши 烏什), который расположен недалеко к западу от Аксу. Не следует, однако, считать, что причина кроется в ошибке, допущенной Гомбоджабом, принявшим Учтурфан за Аксу. Ведь Гомбоджаб специально добавил после ʼu shi слог [ri]. Остается непонятным, почему он перевел Ацини как [ʼu shi ri], возможно, он посчитал, что иероглиф «ни» 尼 требует фонетического оформления в переводе и потому добавил слог [ri].

2. Название страны Цюйчжи 屈支 сопровождается записью khūṭe, т.е. Куча, что не вызывает нареканий как с точки зрения фонетики, так и географии. Комментатор использовал букву [ṭ], которая в тибетском алфавите призвана передать церебральный согласный из санскрита для транскрибирования слога «che» из пекинского диалекта, что можно считать очень удачным выбором. Такого рода транскрибирование используется и в словаре «Единство языков через общую фонологию» (*Тунвэнь юньтун* 同文韻統).

3. Существует несколько мнений о местоположении г. Балузця 跋祿迦: это Аксу, уезд Бай, Яка-арик, Караюлгунь, он однозначно располагался где-то в предгорье Тянь-Шаня, но автору не удалось найти топонимов в этом регионе, близких по звучанию к [tu shu ta [] []].

4. Фраза «Большое Чистое озеро (еще зовется Горячим морем или Соленым морем)» (кит. *Дацзинчи хо мин Жэхай, ю вэй Сяньхай* 大清池或名熱海, 又謂鹹海) представляет собой перевод топонима «Большое Чистое озеро» из текста на китайском языке, после чего в текст перевода было добавлено пояснение переводчика. Слова [mtsho dangs (dwangs¹⁶) mo che], [mtsho tshan], [tshwa'i mtsho] обозначают «Большое Чистое озеро» (кит. *Дацзинчи* 大清池), [mtshotshan] — Горячее море

¹⁶ Очевидно, что [dangs] это неверно написанное слово [dwangs] («чистый»).

(кит. *Жэхай* 熱海), [tshwa'i mtsho] — Соленое море (кит. *Сяньхай* 鹹海). Большое Чистое озеро — это озеро Иссык-Куль, комментарий называет его [to si khe la], т.е. «ысыккөл», современные киргизы называют озеро «туз көл»¹⁷, что сходно с вариантом комментария. В «Словаре языков Западного края» приведен такой комментарий: «Тусыкулэ 圖斯庫勒, Тусы 圖斯 на языке бурутов¹⁸ означает „соль“, „соль, добываемая по берегам рек“, старое название» (Сиюй тунвэнь чжи 1763, цз. 5: 31 об.), отсюда следует широкое распространение этого названия¹⁹.

5. Топоним [chu mig stong (Тысяча Родников)] сопровождается комментарием [he sa ken]. Он особенно сложен для локализации. В «Записках о Западном крае» маршрут следования Сюаньцзана описан так: «От Чистого озера прошел на северо-запад около 500 *ли*, прибыл в город Сушэшуй», «От города Сушэ шел на запад 400 *ли*. Прибыл к Тысяче Родников». Принято считать, что Сушэ (кит. Суйе 蘇葉, Суйе 碎葉, Suyab) это остатки г. Суябу села Ак-Бешим в восьми километрах к юго-западу от г. Токмак в Кыргызстане. На обнаруженной там каменной стеле с текстом на китайском языке зафиксировано название «Суйечжэнь» 碎葉鎮 (поселение Суйе) и имя наместника в уезде Аньси Ду Хуайбао 杜懷寶, что подтверждает правильность нашего предположения. Тысяча Родников к западу от Суйе на расстоянии четырехсот *ли*, «с южной стороны — Снежные Горы, с трех остальных сторон — равнинные земли. Почвы влажные, леса густые» (Като Кюдзо 1997: 121). Несомненно, речь идет о богатых пастбищных угодьях у северного подножия киргизского горного хребта, в наши дни это пограничье между Кыргызстаном и Казахстаном. Неизвестно, являются ли слова [hesaken] фонетической записью звуков казахского языка. Конечный слог [ken (t)], наверное, восходит к согдийскому языку, из которого во все тюркские языки пришло слово со значением «город», «местность». Мы предполагаем, что сочетание слов [he sa ken] может быть переведено как «земля казахов».

6. Словам [shar chu klung 'dab ma can nye ba / chu bo de ni] из тибетского перевода соответствуют слова «Восточная граница проходит по реке Е, эта река» (東臨葉河、葉河) в оригинале на китайском языке. На тибетском языке [shar] имеет значение «восток», Ехэ 葉河 (Сыр-Дарья) является сочетанием слов chuklung («река», хэ) и 'dabma («лист», е), это не транскрипция, а попытка передать значение. Слова [can nye ba] передают значение китайского слова «линь» 臨 («быть поблизости», «примыкать»). Тибетские слова [chu bo de ni], означающие «эта река» (此河), были переведены таким образом несомненно для того, чтобы избежать повтора сочетания «река Е». Но комментарий «современный топоним» такой: [deng sang ta la' si zer («сегодня называется ta la' si») — [ta la' si] это г. Тараз в современном Казахстане²⁰. Но комментарий вызывает сомнения, название «река Е» (кит. Ехэ 葉河) может указывать на реку, служившую границей между государством Таш (совр.

¹⁷ Произношение на киргизском языке см. (Юдахин 1985).

¹⁸ Киргизский язык.

¹⁹ Приводимые в «Словаре языков Западного края» топонимы сопровождаются пояснением, из какого языка они пришли. В основном это язык Джунгарии (ойратский или калмыцкий язык) и уйгурский язык. Иногда встречаются топонимы из языка бурутов (киргизского), фарси (персидского), казахского и монгольского.

²⁰ Слово [kent] также обозначает довольно маленький населенный пункт, на «карте Петровского», хранящейся в ИВР РАН (Санкт-Петербург), все деревни в Таримской впадине обозначены как [kent].

Ташкент) и страной Судулисэна (г. Истаравшан в совр. Таджикистане²¹). Упомянутый в первом свитке памятника город Далосы находился за 140–150 *ли* от Тысячи Родников. По факту г. Далосы находится на расстоянии 300 км по прямой от р. Сыр-Дарьи. Отсюда можно заключить, что комментатор имел крайне смутное представление о географии этого региона.

7. Две короткие надписи 「paṭa li puṭa」, 「deng sang paṭṇa zer」 имеются над и под строкой основного текста. Первая не является комментарием с «современным топонимом», но на нее следует обратить внимание. В китайском оригинале читаем: «к югу от реки Ганги есть древний город», «в старые времена, когда люди жили бесконечно долго, город назывался Кусумапура» (ku su ma bu ra)... Когда срок жизни людей достиг нескольких тысяч лет, название города стало Паталипутра (pa rtha ri'i bu)». Гомбоджаб перевел часть слова 「putra」 от санскритского слова 「Pāṭalīputra」 как 「bu」. Вероятно, комментатор заметил это и написал прямой перевод с санскрита 「paṭa li puṭa」. Здесь было использовано отраженное написание тибетской буквы для передачи церебрального согласного 「ṭ」, использование отраженного написания букв можно считать отличительной чертой манеры комментатора. В современной Индии город Паталипутра (Pāṭalīputra) называется Патна (Paṭnā), этот факт также заслуживает внимания.

8. Название г. Кушагарапура 揭羅補羅城 на санскрите звучит как kuśāgra-pura. В комментарии к китайскому тексту «Записок о Западном крае» упоминается «Город превосходного тростника». Kuśāgra означает «превосходный бамбук», pura — «город». Старая царская столица Магадхи называлась Раджагрха (Rājagṛha), в современной Индии это г. Раджгир (Rajgir). Запись слова 「brga rdha」 в комментарии демонстрирует яркую черту тибетского языка — впереди и сзади добавляются буквы, но остается неясным, какой топоним имеется в виду.

9. Важный древний город Аньдалофо 安咄羅縛國 страны Тохаристан находится в южной части провинции Балган современного Афганистана, являясь местом компактного проживания таджиков. Он располагается на берегу р. Души (Dushi, Doshi). От столицы Афганистана Кабула надо двигаться 150 км по горной дороге на север, чтобы попасть туда. Нам не удалось найти связанных с данной местностью топонимов, близких по звучанию к сочетанию 「be lu ra」. Можно предположить, что 「be lu ra」 подразумевает Балти (Balti). Если это так, то 「ta」 было неверно записано как 「ra」, из слога 「ta」 выпал гласный 「i」. Второй свиток «Утвержденного высочайшим повелением географического описания Западного края империи» (*Цяньдин хуаньюй сиюй тучжи* 欽定皇輿西域圖志) содержит «Пояснительные карты районов Афганистана, Индостана 痕都斯坦, Балтистана», где сказано: «На юго-западе вдоль гор Бадахшан расположен Афганистан, на юго-востоке — Индостан, за Памиром — большое государство на востоке, называемое Балти». Балти — район территориальных споров между Индией и Пакистаном в Северном Памире, в настоящее время под контролем Пакистана, входит в область Гилгит-Балтистан. Географически эти

²¹ В настоящее время имеется два города с названием Тараз, один расположен в Кыргызстане, другой — в Афганистане (до 1997 г. назывался Джамбул), примерно в 80 км на юго-восток. Тараз эпохи Тан был расположен в окрестностях современного афганского Тараза. В «Словаре языков Западного края» сказано: «Тараз, из джунгарского языка, местность просторная, много лесов и трав, старое название. При Тан — название Восточного тюркского каганата» (Сиюй тунвэнь чжи 1763, цз. 1). В нашей комментарии речь идет об этом месте.

местности расположены далеко друг от друга, фонетическое оформление 「be lu ra」 можно считать обозначением Балти с большой натяжкой, в данной работе мы приводим эти рассуждения как версию²². Стандартное написание топонима Балти на тибетском языке — 「sbal ti」, в комментарии значится brgardha, что может быть ближе к звучанию слова Балти на китайском языке — Балэти (巴勒提). Этот случай, как и ряд других, свидетельствует о недостаточном знакомстве комментатора с географией региона.

10. О местоположении страны Уша 烏緞國 нет однозначного мнения. Специалисты полагают, что это либо Янгигисар (Yanggi-Hissar), либо Яркенд (Yarkhand). Современный топоним 「'o zhi」 плохо соотносится с обоими этими названиями, он ближе по звучанию к названию уезда Уши (Учтурфан) округа Аксу. В третьем свитке «Словаря языков Западного края» помещена статья с названием «Уши» с пояснением: «С уйгурского, Учи, означает выступ в скале, город расположен на горе, старинное название»²³. Уши расположен у подножия гор, в 80 км на северо-запад от Аксу, расположен на некотором расстоянии как от Янгигисара, так и Яркенда. Сложно согласиться с тем, что Уши является местом расположения страны Уша. Возможно, у комментатора прочтение 「'u sha」 вызвало ассоциации с 「'u zhi」.

11. Страна Цюйша 佉沙國 записана как 「ka si kā ra」, что ошибочно. В данном комментарии не использована формула 「deng sang...zer」, но поскольку ее название схоже с другими, по форме оно также включено нами в таблицу. В «Словаре языков Западного края» топоним Кашгар (кит. Кашигаэр 喀什噶爾) по-тибетски записан по-другому: 「kha shi kar」. Возможно, китайская запись слова Кашигаэр (喀什噶爾) повлияла на выбор транскрипционной записи комментатором, либо можно считать, что эти написания разнятся способом разбивки слова. Первое из слов в слитном написании ближе к 「ka si kār」.

12. Принято считать, что страна Чжоцзюйцзя 斫句迦國 находилась на территории цинского г. Каргалык, это сегодняшний Ечэн (Каргалык). В комментарии указано 「yer khen」, это современный город Яркенд (Yarkhand). На самом деле Ечэн 葉城 (Каргалык) и Еэрян 葉爾羌 (Яркенд) это названия двух разных городов.

²² В «Географическом описании Западного края» есть следующая запись об Афганистане: «Когда хан Афганистана Ахмад Шах Дуррани получил сведения о том, что Западный край был усмирен в 1762 г., то направил ко двору посла Мирхана, который поднес в качестве дара клинок, четырех скакунов, устроил пир, был весьма щедр. В первом месяце следующего года получил поощрение по высочайшему повелению, после чего вернулся в свою страну». Об Индостане (Индии) есть лишь такая запись: «Внутренние земли ее изобильны, в старину вели торговлю в Яркендском ханстве, в 1760 г. получили высочайшее послание и удостоились даров с тем, чтобы возобновить старые торговые связи», нет упоминаний о признании или вассальной зависимости от Китая. С Балти ситуация была иной: «Разделен на два племени, управляют ими вожди Мэмэспар 默默斯帕爾 и Усувань 烏蘇完, в каждом племени больше восьми тысяч человек, в старину вели торговлю в Яркендском ханстве, в пятом месяце 1760 г. признали себя вассалами Китая, был указ о восстановлении былых торговых связей» (Синюй тучжи 1782, цз. 46). Отсюда видно, что Балти был государством, зависимым от цинского Китая, Афганистан и Индия же поддерживали с Китаем обычные дипломатические отношения. Что касается г. Аньдалофо (находится на территории современного Афганистана), то комментарий с «современным топонимом» мог быть написан под влиянием вышеописанных событий.

²³ Там же приведено написание на тибетском языке — 「'u zhi」.

Заключение

В статье были рассмотрены комментарии с «современными топонимами», приведенные в рукописном переводе на тибетский язык «Записок о Западном крае» Сюаньцзана из собрания Университета Отани. Большинство топонимов в этом переводе было связано с современным Синьцзяном и ближайшими к нему регионами, что, вероятно, было следствием недавнего завоевания Цяньлуном Джунгарии, а также обновления знаний китайского общества о географии Центральной Азии. При этом комментарии содержали весьма поверхностные сведения о географии, в них немало ошибок, что позволяет лучше представить уровень знаний о географии региона в тот период, и с этой точки зрения данные комментарии имеют определенную научную ценность.

Литература

- Ван Яо 2000 — *Ван Яо* 王堯. «Да Тан сиюй цзи» цзан ибэнь цзи ичжэ Гунбучабу «大唐西域記» 藏譯本及譯者工布查布 (Перевод «Путешествия в Западный край эпохи Великой Тан» на тибетский язык и переводчик Гомбоджаб) // Фаинь 法音. 2000. № 12. С. 20–24.
- Джампа 2019 — *Джампа* 先巴. Цин дай фаньсюэ цзунгуань Гунбучабу сюэшу Бэйцзин цзи ци сюэшу цзяован 清代番學總管工布查布學術背景及其學術交往 (Ученые контакты главы Тибетской школы эпохи Цин Гомбоджаба и его академическая среда) // Сицзан дасюэ сюэбао (шэхуй кэсюэ бань) 西藏大學學報 (社會科學版) (Журнал Тибетского университета. Общественные науки). 2019. № 4 (вып. 140). С. 40–47.
- Като Кюдзо 1997 — *Като Кюдзо* 加藤九祚. Тю:о:адзия Хокубу-но буккё: исэки-но кэнкю: 中央アジア北部の佛教遺跡の研究 (Исследование буддийских памятников в северных областях Центральной Азии) // Сирукуро:до гаку кэнкю: シルクロード學研究 (Silk Roadology: Bulletin of the Research Center for Silk Roadology). Т. 4. Нага 奈良: Research Center for Silk Roadology, 1997 (март).
- Ли Динся, Бай Хуавэнь 2011 — *Ли Динся* 李鼎霞, *Бай Хуавэнь* 白化文. Фоцзяо цзяосян шоуинь. Цзаосян лянду цзин 佛教造像手印. 造像量度經 (Мудры буддийских статуй. Трактат о размерах и пропорциях статуй). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2011.
- Ма Цзю, Ацай 1984 — *Ма Цзю* 馬久, *Ацай* 阿才. «Да Тан сиюй цзи» цзан ибэнь цзяокань «大唐西域記» 藏譯本校勘 (Сравнительный анализ переводов «Записок о Западном крае эпохи Великой Тан» на тибетский язык) // Шицзе цзунцзяо яньцзю 世界宗教研究 (Исследования мировых религий). 1984. № 3. С. 1–34.
- Сасаки 1953 — *Сасаки Кёго* 佐々木教悟. Сайикики-но Тибэттогаяку оёби соно хоньякуся 西域記のチベット語譯及びその翻譯者 (Перевод «Записок о Западном крае» на тибетский язык и его переводчик) // Индогаку буккё:гаку кэнкю: 印度學佛教學研究 (Исследования по буддизму и индологии). 1953. Т. 2. № 1. С. 72–74.
- Сиюй тунвэнь чжи 1763 — *Сиюй тунвэнь чжи* 西域同文志 (Словарь языков Западного края). Ксилограф. Пекин: У-ин-дянь, 1763.
- Сиюй тучжи 1782 — *Сиюй тучжи* 西域圖志 (Географическое описание Западного края). Ксилограф. Пекин: У-ин-дянь, 1782.
- Сюань-цзан 2012 — *Сюань-цзан*. Записки о Западных странах (эпохи) Великой Тан [Да Тан Сиюй цзи] / Введение, пер. с кит. и коммент. Н.В. Александровой. М.: Вост. лит., 2012.
- Уюнбилиг 2009 — *Уюнбилиг*. Гуаньюй циндай чжумин мэngu вэньжэнь Учжумуцинь-гун Гуньбуцзабу дэ цзи дань синь шиляо 關於清代著名蒙古文人烏珠穆沁公滾布扎卜的幾點新

史料 (Некоторые новые исторические документы об известном монгольском ученом эпохи Цин Удзумчин-гуне Гомбоджабе) // Цин ши яньцзю 清史研究 (Исследования цинской истории). 2009. № 1. С. 119–123.

Юдахин 1985 — Киргизско-русский словарь. В 2 книгах / Сост. К.К. Юдахин. М.: Главная редакция Киргизской советской энциклопедии, 1985.

References

- Wang Yao 王堯. “‘Da Tang xi yuji’ zang yiben ji yizhe Gongbuchabu” «大唐西域記» 藏譯本及譯者工布查布 [The Tibetan Translation of the “Tang Dynasty Voyage to the Western Region” and Its Translator Gombojab]. *Fayin* 法音, 2000, no. 12, pp. 20–24 (in Chinese).
- Jampa 先巴. “Qing dai fanxue zongguan Gongbuchabu xueshu Beijing ji qi xueshu jiaowang” 清代番學總管工布查布學術背景及其學術交往 [Scholarly Contacts of Gombojab, the Head of the Qing Dynasty Tibetan School, and His Academic Circle]. *Xizang daxue xuebao (shehui kexue ban)* 西藏大學學報 (社會科學版) [The Journal of the Tibetan University. Social Sciences], 2019, no. 4 (issue 140), pp. 40–47 (in Chinese).
- Katō Kyūzo 加藤九祚. “Chūō ajia Hokubu no bukkyō iseki no kenkyū” 中央アジア北部の佛教遺跡の研究 [The Study of the Buddhist Monuments in the Northern Areas of the Central Asia]. *Shirukurōdo gaku kenkyū* シルクロード學研究 [Silk Roadology: Bulletin of the Research Center for Silk Roadology]. Vol. 4. Nara 奈良: Research Center for Silk Roadology, 1997 (March) (in Japanese).
- Sasaki Kyōgo 佐々木教悟. “Saiikiki no chibettogoyaku oyobi sono hon’yakusha” 西域記のチベット語譯及びその翻譯者 [The Tibetan Translation of the “Tang Dynasty Voyage to the Western Region” and Its Translator]. *Indogaku bukkyō gaku kenkyū* 印度學佛教學研究 [Studies on Buddhism and Indology], 1953, vol. 2, no. 1, pp. 72–74 (in Japanese).
- Li Dingxia 李鼎霞, Bai Huawen 白化文. *Fojiao jiaoxiang shouyin. Zaoxiang liangdu jing* (佛教造像手印. 造像量度經 [Gestures of Buddhist Statues. Treatise on Statues’ Measures and Proportions]. Peking: Zhonghua shuju, 2011 (in Chinese).
- Ouyunbilig. “Guanyu Qing dai zhuming menggu wenren Wuzhumuqin-gong Gunbuzhabu-de ji dian xin shiliao” 關於清代著名蒙古文人烏珠穆沁公滾布扎卜的幾點新史料 [Some New Historical Documents about the Famous Mongolian Scholar of the Qing Dynasty Ujumucin Gombojab]. *Qing shi yanjiu* 清史研究 [Studies on the Qing History], 2009, no. 1, pp. 119–123 (in Chinese).
- Ma Jiu 馬久, Acai 阿才. “Da Tang xiyu ji’ zang yiben jiaokan” 《大唐西域記》藏譯本校勘 [A Comparative Analysis of the Tibetan Translations of the “Tang Dynasty Voyage to the Western Region”]. *Shijie zongjiao yanjiu* 世界宗教研究 [Studies of the World Religions], 1984, no. 3, pp. 1–34 (in Chinese).
- Kirgizsko-russkii slovar’*. V dvukh knigakh. Sost. K.K. Iudakhin [A Kirgiz-Russian Dictionary. In Two Books. Comp. by K.K. Iudakhin]. Moscow: Glavnaia redaktsiia kirgizskoi sovetsoi ent-siklopedii, 1985 (in Russian).
- Xiyu tongwen zhi* 西域同文志 [A Dictionary of the Languages of the Western Area]. Xylograph. Beijing: Wu-yin-dian, 1763 (in Chinese).
- Xiyu tuzhi* 西域圖志 [A Geographic Description of the Western Area]. Xylograph. Beijing: Wu-yin-dian, 1782 (in Chinese).
- Xuan-zang. *Zapiski o Zapadnykh stranakh (epokhi) Velikoi Tan* [Tang Dynasty Voyage to the Western Region [Da Tang xiyu ji]. Introduction, translation from Chinese and commentaries by N.V. Aleksandrova. Moscow: Vostochnaya literatura, 2012 (in Russian).

The Concept of “Contemporary Place Names” in the Tibetan Translation of the *Da Tang Xiyu Ji*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 2 (issue 45), pp. 51–63)
Received 17.02.2021.

Tokio Takata

Fudan University, History Department; West Main Guanghai Tower, 220 Handai Road, Shanghai, China 200433.

The *Da Tang Xiyu ji* (“The Great Tang Records on the Western Regions”) was translated into Tibetan by the Mongolian scholar Gombojab (Mgon-po-skyabs) of the Qing dynasty (1644–1912), using the original Chinese text of the *Qianlong Tripitaka*, also called the *Dragon Tripitaka*. In the manuscript copy kept at Otani University (Kyoto), interlinear explanatory notes of the “contemporary place names” are found. The notes on the Central Asian place names might reflect the new geographical knowledge that Chinese society obtained after Qianlong’s campaigns against the Dzungars. In the present paper, the author discusses some of these notes. As the notes are not accurate and contain much misunderstanding, it is hard to use them as research sources. Nevertheless, they reveal the scope of knowledge of the time and deserve attention.

Key words: *Da Tang Xiyu ji*, Tibetan translation, Gombojab, Central Asia, place names.

About the author:

Tokio Takata, Emeritus Professor Fudan University, History Department, China (takatatokio@gmail.com).